

華譯聖典在世界佛教中的地位

釋祖蓮 2007/5/31

§1. 協調與溝通世界佛教的基礎：

一、世界佛教教友會的主旨：

- └ 從精神的聯繫，到達和諧合作。
- └ 從發揚佛陀的最高文化，去實現覺世救人的事業。

二、大小二乘不應對立：

- └ 不能輕率的誹謗，撥大乘為非法。
- └ 不能傲慢的輕視聲聞佛教為焦芽敗種。

三、如何正視不同形態的佛教：

- * 相互信諒→客觀的（善意的）去研求修學→相互了解→抉擇佛教的精髓→開展為適應時代的、攝導現代的覺世救人的佛教。
- * 各有他的特點、缺點，應站在平等的立場，尊重真理而捨短從長。

§2. 從印度佛教的開展，來理解佛法的同源異流：

§2.1 約教典說：

◦ 初期聖典的集出（佛滅後第一年夏天）：

- └ 經藏（法）→《雜阿含經》
- └ 律藏（毘奈耶）→《戒經》

◦ 西元前後，聖典集出的情形：

- └ 著重聲聞行，著重於緣起法相有的分別，撰集為阿毘達磨（論藏）。
- └ 著重佛德與菩薩行，著重於緣起法性空的體證，集出空相應的摩訶衍經。

◦ 西元三世紀，聖典集出的情形：

- └ 龍樹依《般若經》，抉擇阿含與阿毘達磨，而撰述中觀諸論。
- └ 真常的、唯心的大乘經（勝鬘、涅槃、楞伽），同時前後的出現。
- └ 有部的經師、瑜伽師，承受性空的、唯心的大乘經，而撰述瑜伽唯識諸論。

⇒西元五世紀起，聖典集出的情形：

* 從真常唯心的大乘中，更流出秘密瑜伽的續部。¹

§2.2 約教乘說：

⇒西元前後：

 分化為聲聞乘與菩薩乘。

 在菩薩乘的經典中，即有小乘與大乘的分判。

⇒西元二、三世紀起：

 出現了大乘真常唯心的教典，即有三乘的分別。

 對於菩薩乘，特重於佛果，又稱為佛乘。

⇒西元五世紀起：

 妙有的佛乘中，分流出陀羅尼藏（咒藏）。

 三藏之外，別立「陀羅尼藏」、「波羅密藏」（菩薩藏），成為五藏。

 修行法門有四諦行、波羅密多行、具貪行（以「貪欲為道」的雙修法）。

⇒大盧大師的三期說：

 初五百年——小行大隱時期………巴利語系屬此

 中五百年——大主小從時期………華語文系重於此

 後五百年——密主顯從時期………藏文語系屬此

⇒三時之證有四：²

一、經典之暗示：

 聲聞藏不判教——詳無常、實有之聲聞行。

 性空大乘經判小、大二教，以空為究竟說——說性空、幻有之菩薩行。

 真常與唯心之大乘經判三教——說真常、妙有之如來行，以空為不了義。

* 「昔以一切經為佛說，則三者為如來說教之次第；今以歷史印證之，則印度佛教發展之遺痕也。」

二、察學者之從違：

 凡信聲聞藏者，或有不信大乘經為佛說。

 信大乘經者，必信聲聞藏；多有拒斥「真常論」與「唯心論」。

¹ 「專修定慧的瑜伽師，透過大乘經，結合了印度教的儀制而單獨成部，這就是密典的續部與儀軌。」
---印順導師《教制教典與教學》，p.127。

² 《印度之佛教》，「自序」，p.3~4。

信「真常唯心論」者，必以空爲佛說。

*「此以後承於前故必信；前者不詳後，見後說之有異於前，故或破之。」

三、符古德之判教：

*「印華古德之約理以判教者，並與此三期之次第合。」

四、合傳譯之次第：

一、經藏：

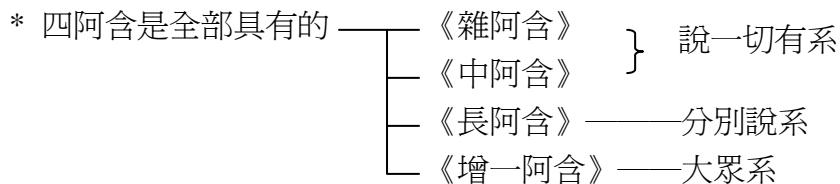
1. 自漢迄東晉之末，以《般若經》、《法華經》、《十地經》、《淨名經》、《首楞嚴三昧經》等爲盛，並性空之經也。
2. 東晉末，《如來藏經》、《涅槃經》、《金光明經》、《大集經》、《楞伽經》、《解深密經》、《大法鼓經》、《勝鬘經》，真常與唯心之經，東來乃日多。

二、論藏：

1. 西晉竺法護所譯的性空論。
2. 北魏，宋、齊、梁間乃有彌勒、無著、堅慧等真常與唯心論。
3. 《大乘起信論》則出於陳真諦之譯。

§3. 華文聖典的傳譯情形：

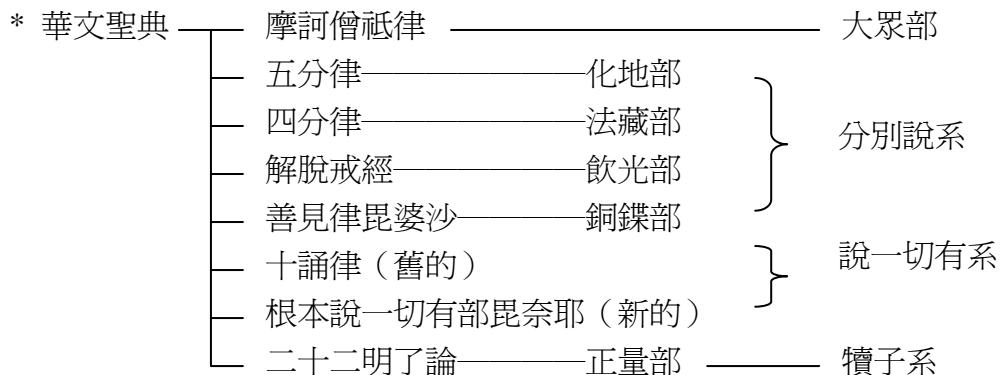
一、「阿含」：



* 巴利語系保有完整的一家專籍；藏文系全缺。

二、「毘奈耶」：

* 藏文系但是有部新律；巴利語系但是銅鑠律。



三、「阿毘達磨」：

- * 藏文系但有《施設足論》一分，及《俱舍論》。
- * 巴利語系有七論³
 - 《法集論》、《分別論》、《人施設論》→初期
 - 《論事》、《界說論》→中期
 - 《雙論》、《發趣論》→後期

* 華文聖典：

- ⇒說一切有部
 - 「一身六足」(七論)⁴
 - 《大毘婆沙論》、《阿毘曇心論》(及釋)
 - 《順正理論》、《顯宗論》
- ⇒分別說系
 - 《舍利弗阿毘曇論》(貫通南北傳阿毘曇論的唯一要典)
 - 《解脫道論》(即巴利語系《清淨道論》的異本)
- ⇒犢子系——《三彌底部論》、《三法度論》
- ⇒出入於有部與經部間
 - 《俱舍論》(A.D. 450) ——有取捨從長的綜合性
 - 《成實論》(A.D. 412) ——影響中國佛教極深

► 漢譯論書的特色：

1. 詳於有部，而實通諸家的阿毘曇。
2. 實為研求聲聞的學派分流，以及從聲聞而流衍為菩薩藏的有力文證。
3. 可以完成協調世界佛教，溝通世界佛教的責任。

四、「性空大乘經」與「真常大乘經」：

- * 巴利語系全缺；華文系的聖典，極為完備，與藏文系相近。
- * 華文系的聖典
 - 《般若》、《華嚴》、《大集》、《涅槃》
 - 《寶積》

} 五部

五、「中觀」：

- * 初期的中觀→《般若經》釋的《大智度論》，《十地經》釋的《十住毘婆沙論》
※詳述深理的中觀，及廣明菩薩的大行。
- * 後期的中觀→清辯《般若燈論》
- * 從中觀而向瑜伽的行進→堅慧《入大乘論》，無著《順中論》。

³ 這七論應該是在西元前二、三百年間發展形成的，但《論事》的內容，多數是後代增補的。

⁴ 「一身」：《發智論》；「六足」：《法蘊足論》、《集異門足論》、《施設足論》、《品類足論》、《界身足論》、《識身足論》。以《發智論》為主，以六論為助，所以說「一身六足」。《發智論》的完成，約西元前150前後。

六、「瑜伽」唯識：

▫唯識三大家

- 世親《十地經論》
- 無著《攝大乘論》
- 護法《成唯識論》(代表了陳那、護法、戒賢的思想)

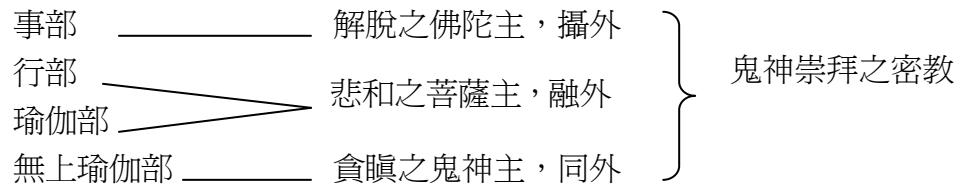
- * 藏文系以安慧為主，近於華文的攝論家。
- * 華文正統的唯識家，是以護法為主的。

▫因明：

- * 比起藏文系，陳那、法稱的作品，傳譯得不完備。
- * 由於中華民族性的不大重視邏輯，不大重視言論的諍辯，所以限定了過去中國佛教的論師派，不能占有主流的地位。

七、「秘密瑜伽」：

* 華文所譯的，已有「事部」（雜密）、「行部」（『大日經』）、「瑜伽部」（『金剛頂經』），並傳入了日本。而「無上瑜伽部」，為日本學者稱為「左道（即邪道）密教」的，在趙宋時代，已有部分的譯出，但不及西藏多多了！



- * 受了時代與民族性習的限制，無上瑜伽以「淫欲為道」的法門，不能為中國的知識分子所信受。

§4. 華譯聖典的特色

- 一、華文的種種異譯，一概保持他的不同面目，從而可以明了佛法的次第演變，以及大部教典的次第增編過程。
- 二、華文的大乘經，在兩晉以前傳譯的，與西域佛教特別有關。這在中國佛教界，造成了深厚的佛教核心思想，如北印菩提留支所譯的《十地經論》、《楞伽經》。
- 三、中國的華文佛教，以中期的大乘為主，而教典的傳譯則跨越三期。
- 四、在印度三期佛教中，晚期的佛教已有了頭緒，初期的佛教有著豐富的傳譯，即以菩薩乘為本，前攝聲聞乘而後通如來乘。那末，印度佛教的發展全貌，也就是流傳於今日世界的三大文系佛教，可能獲得一完整的、綜合的、發達而又適應的真確認識。
- 五、從華文聖典的研究中，達成協調世界佛教，溝通世界佛教的目標。